

多遊樹木研習徑，
可以學習各種植物的
資料。 作者提供

樹木研習徑 中英「wide different」



行街學英文

暢遊郊野公園 (country park(s))，會途經許多樹木研習徑 (tree walk(s))，當中不少介紹各種植物的有趣資料；除了學習相關知識外，我們不妨也研究一下當中的英文。

今天這張告示介紹一種叫「嶺南山竹子」的植物，專有名詞我們不必理會。先看首句的中文和英文：「儘管色澤跟我們愛吃的果后山竹相差很遠，但嶺南山竹子的果實結構和味道，與一般山竹相當近似」(Although wide different in color from the delicious "queen of the fruit" - Mangosteen, *Garcinia oblongifolia* is quite the same as it in structure and taste)。

Mangosteen屬單數

先說wide different (相差很遠)。既然different是形容詞，前面便應當用副詞，即至少要說widely。若要說相差很遠、非常不同，可考慮其他常用副詞如distinctly、markedly、radically、significantly、strikingly等等。

其次，果后山竹的確是叫mangosteen (讀如MANG-ga-steen)，但它是可數名詞，因此至少要說mangosteens或the mangosteen，不能單單說mangosteen。

第三，中文是說兩者的果實結構和味道相當近似，但英文卻沒有清楚說明是果實，而the same as後面用it也不常見。因此整句宜改寫為：Although strikingly different in color from the delicious "queen of the fruit" - the mangosteen, the fruit of *Garcinia oblongifolia* and that of the mangosteen are quite the same in both structure and taste。

黃牙果汁液黏牙

中間數句問題不大，末句倒值得研究：「每年9、10月結成的果實，又叫黃牙果，因為嚼過後，果實會黏附牙齒，弄得牙齒變黃」(Its fruits will stain teeth yellow when you eat it, hence also called Huang Ya Guo (yellow teeth fruit), ripen in every September and October)。

首先，中文的「果漿」大概是指「果醬」吧？其實更應當說是「汁液」。而「黏附」這部分也沒有在英文中說出。英文最後說ripen in every September and October，不但突兀，文法也不正確。整句或可改寫為：Its fruit, which ripens in September or October, is also called Huang Ya Guo (yellow teeth fruit), since after chewing, the fruit juices will adhere to the teeth, making them yellow in color。這樣大概會清晰一點。

馮Sir

樹木研習徑

嶺南山竹子

儘管色澤跟我們愛吃的果后山竹相差很遠，但嶺南山竹子的果實結構和味道，與一般山竹相當近似。香港的超市和街市很少能買到嶺南山竹子，但在中國南方如海南島等地，則不難碰到。這種山竹子科植物最常見於廣東及廣西，故有嶺南山竹子的稱謂。每年9、10月結成的果實，又叫黃牙果，因為嚼過後，果實會黏附牙齒，弄得牙齒變黃。

Lingnan Garcinia (*Garcinia oblongifolia*)

Although wide different in color from the delicious "queen of the fruit"—Mangosteen, *Garcinia oblongifolia* is quite the same as it in structure and taste. *Garcinia oblongifolia* is seldom found in the markets of Hong Kong, but very common in Hainan Island and other areas in South China. This Clusiaceae plant is commonly found in Guangdong and Guangxi (south of the five mountains in South China), hence the name Lingnan Garcinia. Its fruits will stain teeth yellow when you eat it, hence also called Huang Ya Guo (yellow teeth fruit), ripen in every September and October.

食物是國際語言



英語筆觸

逢周三見報

香港獲冠譽為美食天堂，擁有享譽全球的不同餐館，配合變化多端的巧手廚藝。大多香港人都鍾情日本菜與法國菜。孟子云「食色性也」，諺語有「民以食為天」，「食」在中國人心底裡佔有重要位置。都市人遇上壓力，必大快朵頤，食也是一種良藥。尤其是日本菜，每見其精緻細膩，必思日人之堅毅認真。無論生的熟的炸的，都叫人心花怒放。食對於他們來說是一種藝術。法國菜則講究規矩風度，菜式細而多，品嚐時一急就敗了。這可體現法國人優閒的生活態度，志不在食也。筆者於法國點菜，手中菜單與一般無異，但發現同桌女伴手中菜單上的價錢給「糊名隱去」，才覺法國人之風度竟至於此。

在中國餐館，香港人大多以廣東話點菜。可是，在大多專為外國人服務的餐館又如何呢？例如傳統的日本餐館和法國餐館。那時，我們不可避免運用英語，甚至乎日語或法語了。

異國菜館 地道用語

論及日本菜，我們知道很多香港人都鍾情於此。但你們有沒有發現，點選菜單時你們用的是日語詞彙還是英語詞彙？想一想，它們有分別嗎？看看以下例子吧：

當你想點選「三文魚壽司」，但碰上日本侍應怎麼辦呢？你可以說Salmon Sushi，這屬國際語言。順理成章，當你碰上「海膽壽司」時，你可能會說Uni Sushi，但一些餐館會稱「海膽」為Sea Urchin來代替Uni，這反映某些食物的英語與日語名稱有別。當然，很多時無論你說英語或日語，他們都會明白你的意思，奉上正確的食物。但有些情況是例外的。筆者多年前留學美國，光顧一家專為外國人而設的日本餐館，點選「吞拿魚壽司」，很自然道出「Tuna Fish Sushi」，但侍應卻捧來「罐裝吞拿魚」(Canned Tuna)，我提出疑問，他竟反問我是不是要「Maguro Sushi」。原來，光顧地道的日本餐館應該點「Maguro Sushi」，那才是我要的「吞拿魚壽司」。

常用詞彙 全球同化

其實，像這樣的例子俯拾皆是，但有很多已經同化了，例如「壽司」(Sushi)和「刺身」(Sashimi)已收入《劍橋字典》。

不單日本菜，其他國家的菜式也有同樣情況。以法國菜為例，「鵝肝」(goose liver)，法語為「foie gras」(/fua: gra:/)。如你光顧地道法國餐館或西餐館，你要用法語點選「鵝肝」才行。

在菜單上，經常見「a la carte」(單點)字眼，即廣東話的「散叫」，其實這是法語，但已流通國際。

另一個典型例子是「Café」(咖啡)，這是「Coffee」的原法語詞彙。從前，享用咖啡或糕餅會到「Coffee Shop」。時移世易，很多店舖都美其名「Café」(咖啡店)。香港有不同種類的「咖啡店」，食客可邊吃邊喝，邊跟朋友聊天，聊上半天也絕對沒人干涉。

食物詞彙經常在國與國文化之間往來借用，有時保留原意，有時改頭換面。因此，當你出門旅遊時，必先了解當地文化背景，否則，你可能會「expect the unexpected」(出乎意料之外)，還記得之前談過的「oxymoron」(矛盾修辭法)嗎？

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 余國樑、區肇龍
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk/tc/

學生姓名：黃珮瑜
就讀學校：拔萃女小學
班級：小二
作品名稱：跳舞的中國女孩



作品簡介：一個穿上少數民族服裝的女孩正在跳舞。圖中的背景森林，是利用牙籤在多色粉彩中精細地刮出來的。圖畫的重點是女孩的頭飾及舞衣，分別用了水彩、閃筆、墨筆、粉彩及水筆描繪出少數民族服裝的七彩繽紛、鮮艷奪目的色彩，以及其獨特的圖案。



流行文化錄

逢周三見報

過去一個星期我在多個不同場合，曾3次被稱為金庸「迷」。事實上，身邊的人，無論熟悉還是不熟悉的，都經常會把我定性為金庸迷。每當我拒絕承認時，對方又總會不約而同地反問：「你不是很喜歡金庸的小說嗎？」無論答案是「是」或「否」，都會讓我陷入另外一種質疑。

幻想習性 標籤病態

拒絕成為「迷」(a fan)，主要因為在印象中，「迷」(obsession)是被污名化的詞彙；任何人冠上「迷」後，看來都變得不正常。著名文化理論家John Storey曾提及，過去總是有人對「迷」貼上不良標籤，視之為「假定的社會失調的心理症狀」，甚而是「養成一種幻想的習性，以至於無法適應現實生活」。我肯定自己沒有對金庸的故事內容養成幻想的習性，也深信自己沒有迷的這種「病態」。

學者認知 具生產性

當然，也不是所有研究都把迷說得那麼不堪。在迷文化研究的經典著作《迷文化》(Fan Culture)中，作者Matt Hills指出，迷對於着迷的對象，可以說出許多枝節細末的資料。如此一來，我又看似有了一些金庸迷的特質。因為我對金庸小說各個版本的連載與出版情況認知甚深，又有不少收藏，甚至能夠說出箇中細節。

媒體學家John Fiske則認為迷會在文化商品下成

「迷」的迷思與反思

邱健恩 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

同人作品 另類解讀

金庸小說的故事一直是同人作品的常用題材。「同人作品」指引用他人作品與形象為創作背景，經二次創作而「寫」出與原作無關或相關的獨立作品；既有續作、外傳，也有戲謔的創作，如《楊康列傳》、《神雕俠侶之李莫愁》等。但我從來沒想到，金庸小說也有同人漫畫。日前上流行文化課時，學生給我看了同一本同人漫畫，叫做《金庸百合傳》。全書只有28頁，6張跨頁大圖，擷取金庸小說中11名女角，從另類角度演繹小說故事。雖然份屬惡搞，卻又反映出漫畫作者對故事與人物的詮釋，如第一章〈墓中單思百合緣〉側寫李莫愁對小龍女的感覺：「你從小就一副冷冰冰的臉孔……我討厭從不懂情感的妳，因為妳不會明白我受過的情傷有多痛多深。」讀金庸小說多年，卻從來沒有想過能從這方面了解李莫愁；那一段失戀日子，她回到古墓，一邊受師父責備，一邊受師妹冷待。

瘋狂行動 理性探索

我承認自己是迷，但不是金庸迷，而是「金庸小說漫畫迷」。我迷的是文本背後所付與的文化符號及其想像空間。為了這些漫畫，我有過狂熱的參與行為。1984年時，漫畫家區晴在報上連載漫畫《鹿鼎記》，每天1頁，前後400天。出版社後來雖然出版單行本，可惜只出了3期就因銷量不好而停刊。當年連載時我尚未對這類漫畫產生興趣，20年後得知，雖經多番搜索，卻仍然難以一窺全貌。後來我輾轉搜索，竟然發現台灣的《時報周刊》買得版權，每期連載7頁。台灣的中央圖書館剛好收藏了大部分《時報周刊》，我只好坐飛機到台灣，在圖書館裡逐頁把資料印出來。這大概是我最瘋狂的「迷」行為吧。然而，我真的瘋狂嗎？如果有人為了研究血燕而飛到印尼實地觀察燕屋，那我在探索金庸小說漫畫時飛到台灣印資料，也該算是理性行為吧？



英語世界

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

聖誕節又快到了。聖誕已不只是純粹的宗教節日，亦是大家歡聚分享的日子，所以聖誕節除了裝飾、禮物外，還有派對、聚餐。我特別喜歡「百樂餐」形式的聚餐，即是參加者每人帶備一種食物到場與大家分享，既可減省主人家準備食物的勞碌，亦可體現互相分享的歡樂。

美式百樂餐 齊分享食物

「百樂餐」這名稱其實來自美語的pot luck (亦可寫作potluck)。如上面所說，這是每位參加者都準備食物互相分享的聚餐。以前食物多用鍋子盛載，而大家事前都不知道互相準備的食品，都是碰碰運氣，所以稱為「pot luck」。

We are having a pot luck dinner at my uncle's flat on Christmas Eve.

聖誕節前夕，我們會到叔叔的家開「百樂餐」

Pot luck

聚會，各帶一份食物。
It's a pot luck. You can bring some sandwiches or salad.
這是「百樂餐」。你可以帶些三文治或沙律來。

英式家常飯 無事先準備

英式英文亦有pot luck，但意思不盡相同。這是在他人家中作客吃飯，主人先沒有計劃，沒有特別預備甚麼食物，只是家裡有甚麼便吃甚麼。從字面上理解，就是看當時鍋子裡有甚麼東西，碰碰運氣，語氣有點像中文的「家常便飯」。

You are welcome to stay for dinner if you don't mind taking pot luck.

歡迎你留下來吃頓晚飯，希望你不要介意只是一頓家常便飯。

I am not quite sure what I have in the kitchen. We have to take pot luck.

我不確實知道廚房裡有些甚麼。只好有甚麼便吃甚麼了。

Take pot luck指碰運氣

從這層意思延伸出來，pot luck亦可解作隨手拈來的東西或決定，碰運氣。片語take pot luck就是在沒有任何準備或資訊下隨意選擇，希望好運地得到想要的東西。

We hadn't booked a hotel. So we had to take pot luck and picked the first one we saw when we arrived.

我們沒有預先訂好酒店。故此，我們只好碰碰運氣，選擇了到達後第一間看到的酒店。

You can't just take pot luck when choosing a university. You have to do some research and find the one which suits you best.

選擇大學不能隨便碰運氣。你必須做些調查，找一所最適合自己的。

聖誕節是親友相聚的日子，無論是百樂餐，或者是家常便飯，大夥兒聚在一起用餐，總是開心的。



思思師語

逢周三見報

香港東南亞文化考察

每逢假日銅鑼灣維園特別多印尼外傭聚集。 資料圖片

菲國女傭渴望回家

「小馬尼拉」就是星期日在熙來攘往的中環皇后像廣場、匯豐銀行總行地下、聖約翰座堂和環球大廈所組成的菲律賓人聚集區。同學與菲律賓外傭傾談，發現與以往他們對菲傭的印象不太相同：有男外傭為了生計來香港打工，也有不少女傭十分想家，渴望在香港辛勤工作數年後，賺夠錢便回鄉與家人團聚，不打算留港成為香港人。身處環球大廈，學生還以為自己就在菲律賓，四處售賣各式各樣由菲律賓入口的食物，通常只寫上菲律賓貨幣披索的價錢。大廈內以菲律賓人為服務對象的匯款銀行、服裝店、小食店、網吧和手機舖一應俱全，菲律賓官話他加祿語和各地方言此起彼落，同學頓覺自己是菲律賓人中的少數族群。對於學生來說這是一次異常新穎的體驗，好像遊客般遊歷香港的東南亞文化小社區。



衣帶水、與我們生活息息相關的地方，我們又有多少認識？真正的學習經歷，除了我們經常強調以學生為本，要求學生積極投入參與活動外，更重要的是抱平等和尊重的態度，認識其他種族不同的文化。或許有天會發現，原來「他們」已經成為「我們」生活的一部分。

香港理工大學香港專上學院講師 黃慧怡
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/



他國文化需要尊重

香港的東南亞文化又何止這些，與香港一